

# Encuentro con la cultura y la educación italiana

**El 3 de noviembre, y dentro del marco del ciclo de oportunidades de perfeccionamiento en el exterior que organiza la Comisión de Relaciones Internacionales, nos visitaron dos representantes del Instituto Italiano de Cultura en Buenos Aires: Alejandra Dellepiane y Diego Santarelli, a cargo de los sectores de Becas y Cursos, respectivamente.**

| Por la Trad. Públ. Cecilia Terminiello

La interacción con los expositores, el nivel de conocimientos y el interés demostrado en las consultas del público dieron lugar a una reunión de más de dos intensas horas, seguidas por un intercambio informativo frente a la improvisada mesa de café en el *hall*. En la práctica, al «cierre de esta edición» hemos recibido un llamado del Instituto Italiano de Cultura en el que manifestaron el interés de la Universidad de Bolonia por tomar contacto con el Colegio para futuros acuerdos, interés despertado por el informe del señor Diego Santarelli sobre el nivel de los profesionales con los que interactuó en esta reunión.

Según los datos del Ministerio de Educación, Universidad e Investigación, en Italia existen noventa y seis universidades. A diferencia de la Argentina, son pocas las universidades privadas. El sistema es prevalentemente público. También existen algunas universidades técnicas (los «politécnicos»), universidades para extranjeros y universidades telemáticas.

Existen tres ciclos de estudio: el primero, con una duración de tres años, es el curso de *laurea*. En un segundo ciclo se puede cursar el máster universitario de primer nivel (un año) y el curso de *laurea magistrale* (o *specialistica*), de dos años. Ya en un tercer ciclo se pueden cursar el máster universitario de segundo nivel (un año), el doctorado de investigación (tres años) y el curso de especialización.

Los másteres de primer y segundo nivel están orientados al perfeccionamiento de alta formación para la inserción laboral. Para acceder al primero es necesario contar con una licenciatura y para el segundo, con una licenciatura magistral. En el caso de tener un título argentino, el

requisito para cursar un máster de segundo nivel es tener una licenciatura.

El doctorado de investigación está orientado a la investigación con vista a la inserción laboral, tanto en el sector público como en el privado; y el curso de especialización, a funciones requeridas en actividades profesionales particulares (por ejemplo, el ámbito legal o médico).

En todos estos casos se debe superar el proceso de admisión de la universidad italiana correspondiente, que generalmente se realiza a distancia. Como en cualquier otro caso, aquellos que no sean ciudadanos de un país de la Unión Europea deberán obtener una visa de estudio. Este trámite se realiza en el Consulado Italiano ([www.consbuenaosaires.esteri.it](http://www.consbuenaosaires.esteri.it)).

En cuanto a los costos, el arancel promedio por estudiante para la licenciatura es de entre mil y mil quinientos euros por año. Los másteres y otros estudios de posgrado tienen aranceles más elevados. Estos costos varían según la universidad, los estudios elegidos, el nivel económico del estudiante y su grupo familiar, y si la institución es pública o privada.

## Información respecto de los sistemas de becas que otorga el Estado italiano

Estas becas comprenden los cursos universitarios, maestrías, doctorados y otros programas. La oferta, canalizada a través de las Embajadas de Italia presentes en los países beneficiarios, prevé diversas modalidades de

financiación a través del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional (MAECI) o de otras instituciones públicas y privadas, así como también la difusión de toda la información necesaria para acceder a los cursos ofrecidos por las universidades italianas.

En el marco del acuerdo de colaboración cultural entre Italia y la Argentina y con el fin de favorecer la cooperación cultural internacional, la ayuda al desarrollo y la difusión del conocimiento de la lengua, de la cultura y de la ciencia italiana, el Gobierno italiano, a través de su Ministerio de Relaciones Exteriores, ofrece anualmente a ciudadanos argentinos e italianos con residencia estable en la Argentina (o IRE, *Italiani Residenti all'Estero*, italianos residentes en el exterior) un programa de becas para que jóvenes argentinos puedan ampliar sus estudios en Italia.

El programa de becas de libre elección, cuya convocatoria está disponible en el mes de abril de cada año, prevé una ayuda financiera para que los estudiantes puedan realizar estudios de posgrado o investigaciones en distintas universidades y otras instituciones académicas italianas.

El listado de las instituciones podrá consultarse en los sitios: [www.istruzione.it/web/universita/home](http://www.istruzione.it/web/universita/home), [www.universitaly.it](http://www.universitaly.it) y <https://borseonline.esteri.it/borseonline>.

Para acceder a las becas se requiere tener conocimiento del idioma italiano (al menos un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas extranjeras), por ejemplo, CILS B2 (Universidad para Extranjeros de Siena), CELI 2 (Universidad para Extranjeros de Perugia), PLIDA B2 (Asociación Dante Alighieri). Para los cursos que se dictan en idioma inglés no se requiere conocimiento del idioma italiano. El límite de edad es de treinta y cinco años a la fecha de cierre de la convocatoria. Para los profesores de Italiano, quienes deben presentar certificado de actividad docente actualizado, el límite de edad es de cuarenta y cinco años.

Los candidatos deberán tener el título de estudio requerido por la institución italiana para la inscripción al curso elegido. Para los proyectos de investigación en cotutela se debe presentar una carta de aceptación del docente tutor.

Para postularse se debe descargar la convocatoria del sitio web del Instituto Italiano de Cultura: [www.iicbuenosaires.esteri.it](http://www.iicbuenosaires.esteri.it) (estará disponible en abril de 2017).

Para la selección final de los becarios se reúnen dos comisiones evaluadoras, una comisión mixta italo-argentina para ciudadanos argentinos y una comisión *ad hoc* para ciudadanos IRE. Los beneficiarios se eligen en función del nivel de conocimiento del italiano, el mérito académico, la experiencia laboral y otros logros profesionales y académicos.

El año pasado, el Gobierno italiano concedió becas por cuarenta y cinco mensualidades a ciudadanos argentinos y por dieciocho mensualidades para ciudadanos IRE. Es importante tener en cuenta que, si algún candidato cuenta con doble ciudadanía, argentina e italiana, para el Estado italiano esa persona es italiana; por lo tanto, no puede postularse como argentino. Cada beca incluyó una asignación mensual de ochocientos veinte euros y seguro médico.

La Universidad de Bolonia también les hizo llegar a los expositores información de interés para los asistentes a la charla. La Universidad cuenta con once facultades en distintas sedes. En dos de ellas —en la región Emilia Romagna—, está la Facultad de Lengua y Literatura, Traducción e Interpretación. La sede de Bolonia está dedicada a la formación de profesionales que posean un conocimiento profundo de las lenguas y de las relativas tradiciones literarias y culturales; la sede de Forlì, a la formación de especialistas en los sectores de la mediación lingüística, interpretación y traducción. Tanto en la sede de Bolonia como en la sede de Forlì se dictan cursos de grado y de posgrado que pueden resultar de interés para los traductores públicos, como el de asistencia lingüística para el ámbito judicial y el de lengua y cultura italiana para los extranjeros. ■